

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	FB	1	1
2500244 Estudios de Asia Oriental	OT	4	0

## Contacto

Nombre: Jordi Mas Lopez

Correo electrónico: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

## Equipo docente

Maria Elena Hernandez Garcia

## Prerequisitos

El aprendizaje de la lengua japonesa se inicia, en esta asignatura, a partir de cero, y por lo tanto no es necesario que el alumno tenga ningún conocimiento previo. Dado que muchos materiales publicados en papel o en la red utilizan el inglés como lengua vehicular, es útil, aunque no imprescindible, que el estudiante conozca esta lengua.

## Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar al estudiante en el conocimiento de los aspectos más básicos y esenciales de la estructura fonética, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática de la lengua japonesa, y trabajar las cuatro destrezas comunicativas básicas. Es esencial que los alumnos asimilen los contenidos que se trabajan con el fin de continuar el aprendizaje de la lengua japonesa en el segundo semestre del mismo curso -Japonés II- y en los cursos siguientes del Grado, tanto en aquellas asignaturas centradas en el conocimiento del idioma como en aquellas que hacen de él un uso vehicular, como, por ejemplo, Texto i contexto I y II.

## Competencias

### Estudios de Asia Oriental

- Aplicar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Resolver problemas de comunicación intercultural.

- Respetar la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y situaciones.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
7. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
8. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
9. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de comunicación.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
15. Resolver problemas de comunicación intercultural.
16. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
17. Velar por la calidad del propio trabajo.

## Contenido

- Introducir algunas de las estructuras sintácticas más básicas y esenciales de la lengua japonesa, así como el vocabulario esencial de algunas áreas de la vida cotidiana. Familiarización con la estructura fonológica del japonés.
- Interaccionar oralmente en algunas situaciones cotidianas muy determinadas (saludar, presentarse, pedir algo en una tienda o restaurante, etc.).
- Dar oralmente algunas informaciones sobre uno mismo (lugar de origen, fecha de nacimiento, familia, etc.).
- Conocimiento y dominio de los silabarios hiragana y katakana y de unos treinta caracteres chinos.
- Leer textos de naturaleza didáctica muy cortos y sencillos relacionados con los campos semánticos y ámbitos cotidianos tratados, o bien algunos textos más complejos para extraer de ellos informaciones concretas.
- Escribir textos muy breves dando informaciones puntuales.

## Metodología

El trabajo en el aula se articulará alrededor de los dos libros de texto que se utilizarán fundamentalmente: *Minna no Nihongo I* y *Basic Kanji Book I* (ver la bibliografía). Los contenidos se tratarán, con pequeñas variaciones, siguiendo la secuencia: introducción - asimilación (ejercicios de gramática y estructura, más mecánicos) - uso comunicativo. El mayor énfasis, en el aula, se dedicará a la presentación y explicación de los contenidos, por una parte, y a la práctica de las destrezas comunicativas, por la otra. Aquellas tareas que se pueden hacer individualmente y que exigen una inversión de tiempo más grande, como la lectura de textos o la escritura de redacción, se harán, como norma general, como deberes, que serán recogidos y evaluados o bien corregidos en clase.

Se esperará que los alumnos no solamente adquieran un dominio mecánico o memorístico de los contenidos lingüísticos, sino que también sean capaces de utilizarlos a la hora de comunicarse efectivamente. Se valorará también el desarrollo de una actitud positiva en el ámbito comunicativo que permita aprovechar al máximo los

conocimientos que se tienen para expresarse o intentar entender textos orales y escritos en japonés (el uso de fragmentos de películas en el aula, por ejemplo, está pensada con esta finalidad).

Se intentará que la mayor parte de tareas supervisadas (deberes y tareas de evaluación) se puedan llevar a cabo durante la parte final de la semana, cuando no hay clases, pero el alumno debe tener en cuenta que los contenidos presentados en cada clase deben haber sido mínimamente asimilados a la clase siguiente, con el fin de que la clase pueda avanzar. También debe tenerse en cuenta que el alumno debe dedicar un número considerable de horas a trabajar de manera autónoma para poder asimilar los contenidos presentados en clase.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Comprensión escrita (kanji)	11	0,44	
Comprensión oral	10	0,4	
Ejercicios comunicativos (orales/escritos)	15	0,6	
Ejercicios gramaticales (orales/escritos)	22	0,88	
Expresión oral	7	0,28	
Introducción de material nueva	94	3,76	
Uso de materiales audiovisuales	7	0,28	
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Comprensión escrita (lectura)	7	0,28	
Ejercicios escritos	15	0,6	
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Estudio individual	90	3,6	7

## Evaluación

Habrá dos opciones de evaluación, A y B. Solo podrán optar por la opción B los alumnos que ya hayan estado matriculados anteriormente en la asignatura y no la hayan superado. El sistema de evaluación será el siguiente:

A) Evaluación continuada. La nota final resultará de la suma de los porcentajes siguientes:

- 50%: controles sobre el libro de texto (un 20% corresponderá al examen final)
- 25%: controles de silabarios y kanji
- 25%: dossier de ejercicios escritos

B) Examen final. La nota final será la que se obtenga de este examen, que será igual para todos los grupos y que deberán hacer todos los alumnos, aunque para los de la opción de evaluación A solo representará un 20% de la nota.

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.

Según la normativa aprobada por la Comisión de Ordenación Académica y de Titulaciones de la FTI, y ratificada por la Junta de Facultad el 9 de junio de 2010, sólo se podrá recuperar la asignatura en los siguientes casos:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;
- Cuando la nota final, incluyendo la nota por la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio. Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

---

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Controles en el aula (gramática, silabarios, kanji, vocabulario)	75%	7	0,28	1, 4, 10, 14, 3, 6, 7, 5, 8, 2, 15, 16, 9
Dossier de ejercicios escritos	25%	15	0,6	1, 11, 7, 12, 13, 15, 16, 17

## Bibliografía

### 1. Libros de texto

Los libros de texto que se utilizarán habitualmente en clase, asumiendo que los alumnos los tienen, son los siguientes:

Minna no Nihongo I. Tokio: 3A Network, 2012, 2a edición.

Basic Kanji Book vol.1. Tokio: Bonjinsha, 1990.

Además, se utilizarán puntualmente los libros siguientes, complementarios de Minna no Nihongo I:

Minna no Nihongo. Kanji I (English Edition). Tokio: 3A Network, 2000.

Minna no Nihongo. Libro de ejercicios básicos. Tokio: 3a network, 1999.

Minna no Nihongo. Traducción y Notas Gramaticales. Tokio: 3a network, 1999.

Minna no Nihongo. Tokio: 3a network, 2000.

Minna no Nihongo..Tokio: 3a network, 2000.

### 2. Libros de referencia

2.1. Para esta asignatura no es necesario que los alumnos tenga un diccionario propio, pero, si quieren consultar alguno, cuentan con las opciones siguientes:

a) Castellano- japonés:

(Seiwa jiten, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.). Diccionario con rōma-ji, para estudiantes con nivel básico o intermedio. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

Diccionario Básico japonés-español. Fundación Japón. Diccionario para principiantes, con hiragana y rōma-ji. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

b) Japonés-castellano:

(Diccionario japonés-español, Hakusuisha, 2a edición). Diccionario para alumnos de nivel intermedio o superior, con entradas en hiragana. Los ejemplos en japonés no disponen de furigana. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

(Crown Diccionario japonés-español, Sanseidō). Diccionario para alumnos de nivel intermedio y superior, con entradas en hiragana. Los ejemplos en japonés no disponen de furigana. Contiene abundante información visual.

c) Catalán-japonés / japonés-catalán:

Diccionari basic Català-japonès japonès-català. Diccionaris de l'Enclopèdia Catalana. Nivel intermedio. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

d) Inglés-japonés:

English-Japanese dictionary in Rōma-ji. (Sōtakusha). Para estudiantes de niveles básico e intermedio, en rōmaji. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

Kenkyuusha's Furigana English-Japanese

Dictionary (Kenkyūsha). Para estudiantes de nivel básico e intermedio, con furigana. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

e) Japonés-inglés:

Basic Japanese-English Dictionary (Japan Foundation). Para estudiantes de nivel básico e intermedio. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

2.2. Para cuestiones puntuales, el alumno puede encontrar útil consultar las obras bibliográficas siguientes:

Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases. Kodansha. Para estudiantes de nivel intermedio. Contiene explicaciones en inglés y muchos ejemplos con traducciones sobre las diferencias entre palabras japonesas que es fácil confundir. Las partes escritas en japonés tienen furigana, y las frases de ejemplo también se transcriben en rōma-ji. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

Dictionary of Basic Japanese Usage for Foreigners [Gaikokujin no tame no kihongo yōrei jiten], Agencia de Asuntos Culturales. Ejemplos de palabras relacionadas. No tiene furigana, pero buena parte de los textos están escritos en hiragana. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

Makino, S.; Tsutsui, M. A Dictionary of Basic Japanese Grammar. The Japan Times. Gramática de nivel inicial, con explicaciones en inglés y numerosos ejemplos, que aparecen transcritos en rōma-ji y traducidos. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

Matsuura, Junichi; Porta Fuentes, Lourdes. Nihongo. Japonés para hispanohablantes. Bunpoo. Gramática. Barcelona: Herder, 2002.

Taishūkan: Diccionario de uso de verbos básicos de la lengua japonesa. Para alumnos de nivel intermedio o intermedio-avanzado. Explica diferentes usos de los verbos básicos japoneses, y buena parte está escrita en japonés. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

2.3. Para el estudio de los silabarios hiragana y katakana y de los caracteres chinos o kanji, los alumnos pueden encontrar útiles las obras siguientes:

Heisig, James W.; Bernabé, Marc; Calafell, Verònica. *Kana para recordar*. Barcelona: Herder, 2002.

Heisig, James W.; Bernabé, Marc; Calafell, Verònica. *Kanji para recordar*. Barcelona: Herder, 2003 y 2004 (2 volúmenes).